

# *Guide des études de Bachelor et Master à la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles de l'université de Mayence – Campus Germersheim*



Diese Broschüre wurde im WS 2009/10 übersetzt von  
Maxime BENSE, Abbou-Chakour DARO, Nicolas DEGALAN , Omar DIAWARA, Arsène DIFFO, Gaëtan GIREME, Alice GRANDJEAN, Pauline JICQUEL, Christelle KENFACK, Honorine KOUAKOU, Emmanuel KOUNCHOU, Nina MAYEUR, Ormella MEKINA ELLA, Samantha MICHAUX, Julie Cyntia NGO DIKUM, Nadine NGUEYA, Maris-Chantal NOUMO, Moussa SAMB, Aïta SECK, Grâce TJANI, Sandrine YONGA  
Koordinierung : Dr. Catherine Chabasse, Dipl. Dolmetscherin

## Charte

### **de la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles de l'université Johannes-Gutenberg Mainz**

La faculté : une communauté d'étudiants, de professeurs et de chercheurs engagés, un lieu de formation interculturelle et de réflexion scientifique dans un climat cosmopolite. Ses objectifs et valeurs sont indiqués dans la charte de l'université Johannes Gutenberg. La faculté voit sa spécificité dans sa diversité de langues et de civilisations.

Autant dans l'enseignement que dans la recherche, elle met l'accent sur la traductologie. Elle réunit tous les aspects de la traduction et de l'interprétation ainsi que d'autres domaines de recherche similaires tournés vers les langues et les civilisations.

À l'université de Germersheim, la traductologie a une approche interdisciplinaire et comprend, en plus de l'interprétation et de la traduction, l'étude des langues et des civilisations, élément essentiel à cette dernière. Dans les différents cursus proposés par la faculté, les étudiants acquièrent une haute compétence technique et des compétences de communication interculturelle grâce à une offre pédagogique, technique, pluridisciplinaire et variée. L'objectif principal de la faculté dans le domaine de la recherche est l'encouragement de projets spécialisés et multidisciplinaires. En outre, l'accent est mis sur la coopération interuniversitaire et internationale. Une des principales préoccupations de la faculté s'avère être l'encouragement de la relève scientifique (doctorat et habilitation à diriger des recherches). De plus, elle est engagée dans le domaine de la formation continue grâce à une vaste offre pédagogique.

La faculté se distingue de par sa diversité de langues et de cultures : actuellement, elle propose 12 langues et 5 matières d'application. Il existe des partenariats avec plus de 100 établissements d'enseignement supérieur à l'étranger permettant une coopération scientifique et un échange de professeurs et d'étudiants. La faculté offre à ses étudiants venant de plus de 80 pays un environnement particulièrement ouvert sur le monde.

## Table des matières

Table des matières.....	3
À propos de cette brochure.....	3
1 Entre langues et cultures.....	5
2 Qui sommes-nous ?.....	5
3 Bachelor en Langue, Culture et Traduction.....	8
4 Master en Langue, Culture et Traduction.....	10
5 Master Interprétation de conférence.....	12
6 Conditions particulières d'inscription au B.A. Et au M.A pour les étudiants étrangers.	14
7 Doctorat.....	15
8 Cours de langue et formation permanente.....	15
9 Informations générales relatives aux études à la FTSK.....	16
10 Germersheim – une ville au charme international.....	19
11 Informations supplémentaires.....	23
Glossaire.....	24

## À propos de cette brochure

Chers futurs étudiants,

Vous portez un grand intérêt à la langue et à la culture ? La transmission d'informations d'une langue vers une autre, la découverte et la compréhension de milieux de vie d'autres cultures font partie de vos penchants personnels et éveillent votre curiosité ?

En un mot : vous êtes intéressés par une activité professionnelle en relation directe avec les langues ? Vous comptez poursuivre des études supérieures ?

À travers cette brochure, nous vous invitons donc à découvrir la diversité de langues qu'offre Germersheim.

Pour vous, futurs étudiants, il est important de prendre le plus tôt possible connaissance des différentes offres pédagogiques au choix ainsi que des conditions requises. Cette brochure doit vous servir de guide et vous montrer à quoi ressemblent les études d'interprétation et de traduction en Bachelor et en Master au FTSK.

Dans les pages suivantes, nous vous informerons sur les conditions d'admission, la structure des filières d'étude, tout comme sur leur contenu et nous vous donnerons un aperçu des langues qui vous sont proposées.

En outre, vous trouverez aussi toutes sortes de conseils utiles pour vos études ainsi que pour vos loisirs divers à Germersheim et dans les environs.

Ci-joint, nous vous offrons une aide pour vous lancer dans la jungle des termes et des définitions propres au Bachelor et au Master. Vous y trouverez un glossaire présentant toutes les notions clés.

Alors plongez-vous dans la lecture : découvrez les particularités et les avantages d'un parcours universitaire dans notre faculté !

La FTSK souhaite la bienvenue à tous ceux qui souhaitent poursuivre ou terminer leurs études ici !

## 1 Entre langues et cultures

« Celui qui ne maîtrise pas les langues étrangères ne pourra pas réussir à long terme dans ce monde marqué par la mondialisation, car celles-ci ouvrent les portes de la communauté internationale. Notre faculté joue donc un rôle essentiel. »

Professeur Karl Heinz Stoll, enseignant-chercheur.

L'époque de la mondialisation est aussi celle de la traduction. Autrefois, cette technique était surtout utilisée pour traduire des œuvres littéraires dans d'autres langues. Mais dans le monde international d'aujourd'hui, de nombreux services ne sont plus possibles sans l'aide de traducteurs et interprètes compétents. De plus en plus d'États communiquent dans leur propre langue, de plus en plus d'entreprises internationales présentent leurs produits et communiquent au moyen des langues étrangères. Du fait de la mondialisation, les services administratifs, institutions et établissements publics ont de plus en plus besoin de traducteurs et d'interprètes qualifiés. En outre, le développement rapide dans les domaines de la science et de la technique influence aussi l'univers de la traduction et de l'interprétation. Dans ce contexte, l'utilisation de nouvelles technologies dans le domaine de la traduction prend une signification d'autant plus importante.

Pour pouvoir assurer une médiation linguistique et culturelle à la fois riche et complexe entre les différents pays et régions, nous aurons besoin d'interprètes et de traducteurs ayant suivi une formation universitaire et pouvant avant tout satisfaire aussi aux nouvelles exigences technologiques et médiatiques requises dans ce domaine.

Les interprètes et traducteurs ne possèdent pas uniquement d'excellentes connaissances en langues étrangères, ils disposent également d'une très bonne compétence interculturelle. En outre, bien-entendu, une maîtrise parfaite de la langue maternelle est exigée.

Avec ses 12 langues proposées et ses 2400 étudiants, dont presque 1000 étudiants étrangers, la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles est le centre de formation d'interprètes et de traducteurs le plus grand au monde et a plus de 100 universités partenaires sur tous les continents. Grâce à la présence d'un grand nombre d'étudiants venant de différents pays, l'ambiance est particulièrement cosmopolite.

Une des particularités de la faculté est qu'elle permet aux étudiants étrangers d'étudier la traduction et l'interprétation à partir de leur langue maternelle.

La Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles offre donc les meilleures conditions aux étudiants pour se préparer à leurs futures fonctions professionnelles.

## 2 Qui sommes-nous ?

La faculté est un centre de formation dynamique unissant en ses matières traditionnelles une manière de penser innovatrice et des techniques de travail autonomes, orientées vers la pratique. La faculté se caractérise particulièrement par l'enseignement d'une diversité de matières, un large éventail de choix, une ou plusieurs spécialisations, une atmosphère familiale due à la dimension humaine de l'établissement et une orientation internationale.

L'orientation internationale s'exprime dans la volonté être un des meilleurs centres de recherche et d'enseignement au monde dans les domaines de la traductologie, la traduction et l'interprétation et leurs différents disciplines et spécialisations. En outre, le fait que la majorité des enseignants soient des locuteurs natifs souligne le caractère cosmopolite de la Faculté de Germersheim et de ses cursus de Bachelor et de Master.

## **2.1 Histoire de la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles**

La faculté est vieille de plus de 60 ans. L'institution a été fondée le 11 Janvier 1947, suite à une décision du haut commandement de la zone d'occupation française.

Cette institution était indépendante jusqu'en 1949, date où elle fut rattachée à l'Université de Mayence (Johannes Gutenberg Universität Mainz) pour devenir tout d'abord l'A.D.I (Auslands- und Dolmetscher-Institut). Elle devint ensuite, en 1972, la *Faculté de Linguistique Appliquée (F.A.S.)*, ensuite en 1992 la *Faculté de Linguistique et d'Études Culturelles Appliquées (FASK)*. Finalement, elle devient en 2009 la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles de l'Université de Mayence (FTSK).

Cependant, la FTSK ne s'est jamais trouvée sur le campus de Mayence. Ses locaux se trouvent, aujourd'hui encore, dans un bâtiment historique de Germersheim, ville située à 120 km de Mayence en remontant le Rhin. Du fait de son éloignement géographique par rapport à l'université mère, la FTSK jouit d'une certaine autonomie du point de vue organisationnel. Elle dispose d'une bibliothèque, d'une administration, d'un bureau des inscriptions, d'un bureau des examens, d'un service des relations internationales ainsi que d'un laboratoire de langue et de salles informatiques autonomes.

## **2.2 Le corps enseignant et les étudiants**

Au fil des années, la faculté a de plus en plus élargi son offre pédagogique. Suite aux processus de réformes liées à la déclaration de Bologne de 1999, elle a introduit les nouveaux cursus de Bachelor et de Master.

Afin d'assurer la qualité des filières et un niveau élevé de l'enseignement, la faculté choisi avec soin ses enseignants, non seulement sur la base de leurs qualifications scientifiques et de leurs compétences didactiques mais elle exige également d'eux qu'ils disposent d'une expérience professionnelle considérable et qu'ils travaillent également dans la pratique. Afin de répondre au défi que représente l'interprétation, la faculté est, d'une part, équipée des installations techniques de conférence les plus modernes, et emploie, d'autre part, un corps enseignant dont la quasi-totalité a une longue expérience professionnelle en tant qu'interprètes de conférence. Un grand nombre d'entre eux sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) bien connue.

Le profil académique du corps enseignant des cycles Bachelor et Master est donc conforme au haut niveau scientifique de l'enseignement proposé à la Faculté de Germersheim.

Grâce au caractère particulier de la formation, les enseignants s'adaptent aux besoins individuels de chaque étudiant. Un encadrement intensif dans une atmosphère

familiale et des modules flexibles favorisent la réussite et l'acquisition d'un diplôme international.

### **2.3 Filières proposées**

Depuis le semestre d'hiver 2006 / 07, avec l'introduction des nouvelles filières, les futurs étudiants peuvent poser leur candidature en cycle : Bachelor en *Langue, Culture et Traduction*, Master en *Langue, Culture et Traduction*, Master en *Interprétation de conférence*, cursus existant depuis le semestre d'hiver 2002 / 03.

La modularisation des cycles de Bachelor et de Master a pour but d'améliorer la comparabilité des diplômes universitaires et de promouvoir la mobilité des étudiants. Ces derniers doivent être en mesure de changer de filière ou d'université avec un B.A. (Bachelor of Arts) acquis dans notre faculté et de poursuivre leurs études dans une autre université européenne.

Tous les étudiants reçoivent, en outre, le supplément au diplôme contenant les informations complètes qui décrivent les diplômes obtenus et les qualifications acquises. Ce supplément au diplôme est ajouté aux documents officiels à titre d'information complémentaire.

Les cycles de Bachelor et de Master débutent en principe au semestre d'hiver. La période des cours pour le semestre d'hiver commence en général mi-octobre et s'achève mi-février. Celle du semestre d'été, commence mi-avril et se termine à la fin du mois de juillet.

Toutes les informations sur les différentes périodes de cours sont disponibles dans le calendrier sur la page d'accueil : [http://www.uni-mainz.de/studium/2609\\_3982.php#menu1](http://www.uni-mainz.de/studium/2609_3982.php#menu1)

### **2.4 Diplômes et débouchés professionnels**

À Germersheim, il est possible de suivre une formation de traducteur / traductrice ou d'interprète dans les cycles suivants :

*B.A. (Bachelor of Arts) en Langue, Culture et Traduction*

*M.A. (Master of arts) en Langue, Culture et Traduction*

*M.A. (Master of arts) en Interprétation de conférence*

Le marché de l'emploi offre un grand nombre d'activités professionnelles: les diplômés de la faculté pourront travailler dans différents secteurs : entreprises orientées vers l'exportation, institutions internationales, organismes politiques à l'instar des services du *Bundessprachenamt* (service linguistique central pour le Ministère fédéral de la défense) ou des organes de l'Union européenne.

Les traducteurs / traductrices ont la possibilité de travailler, entre autre, pour des agences de traduction, des maisons d'édition, des services linguistiques ainsi que dans des domaines tels que le marketing, la publicité ou le tourisme. Ce secteur connaît aujourd'hui une diversification croissante grâce à la mondialisation et à l'internationalisation. Les traducteurs / traductrices pouvant superviser et modifier les processus sont très sollicité(e)s, par exemple dans le domaine de la localisation des

logiciels, de la documentation, de la rédaction technique, de la terminologie ou dans les services de relations publiques des entreprises multinationales.

Hormis le domaine de spécialisation professionnelle, les compétences sociales telles que la capacité à coopérer, le travail en groupe, la créativité, la capacité de prendre des décisions et de résoudre les problèmes revêtent de plus en plus d'importance sur le marché de l'emploi aussi bien dans le secteur privé que dans le secteur public. Afin de relever les défis du marché de l'emploi, la faculté met l'accent sur ces compétences et ces qualités.

D'après un sondage parmi les diplômés de la faculté, la majorité des diplômés travaillant activement dans la pratique a déclaré n'avoir rencontré aucune difficulté notable à trouver du travail.

### 3 Bachelor en Langue, Culture et Traduction

La filière Bachelor en Langue, Culture et Traduction est principalement orientée sur la traduction et aboutit à un diplôme universitaire de niveau international. Elle est appropriée non seulement pour une entrée immédiate dans la vie professionnelle mais habilite également à continuer des études supérieures dans une autre université en Allemagne ou à l'étranger.

#### 3.1 Langues

La filière Bachelor en Langue, Culture et Traduction offre une formation avec deux langues étrangères: une langue B et une langue C, la langue maternelle étant la langue A. Une troisième langue étrangère (langue D) peut être choisie comme option obligatoire. La possibilité d'étudier une seule langue étrangère est exclusivement applicable à l'allemand et à l'anglais, en tant que langue B.

<b>Langue A :</b>	<b>allemand</b>
Langue B :	anglais, français, italien, polonais, portugais, russe, espagnol
Langue C :	anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol
Langue D :	anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol
<b>Langue A :</b>	<b>arabe, anglais, français, italien, grec, portugais, espagnol</b>
Langue B :	allemand
Langue C :	anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol
Langue D :	anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol

La filière Bachelor offre la possibilité de combiner les langues de manière suivante :

Les informations contenues dans cette brochure datent du moment de l'impression et ne donnent qu'un premier aperçu. Pour vous enquérir des combinaisons actuelles ou d'éventuelles modifications (particulièrement dans le domaine des langues D), veuillez consulter notre site internet ou vous adresser directement au bureau des inscriptions ou au bureau d'orientation.

### **3.2 Conditions d'admission**

Pour la filière Bachelor, la restriction d'admission (Numerus Clausus ou NC) sur la base de la note du baccalauréat) est appliquée aux langues suivantes: anglais, français et espagnol. Le NC est redéfini chaque semestre sur la base des places disponibles, des notes du baccalauréat, des temps d'attente et du nombre de candidats. Pour cette raison, il n'est pas possible de déterminer à l'avance les notes butoirs qui serviront lors des procédures d'admission.

Hormis le Baccalauréat ou autre diplôme étranger équivalent, les candidats à l'inscription à la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles doivent avoir des connaissances solides en allemand, anglais, français et espagnol ainsi que des connaissances de base en chinois, si ces langues sont choisies.

Vous trouverez les détails relatifs aux conditions d'admission pour toutes les langues sur les descriptifs de chaque langue à l'adresse suivante : <http://www.fb06.uni-mainz.de/261.php>.

Quelle que soit la filière proposée, une maîtrise parfaite de la langue A est requise. La FTSK offre la possibilité d'étudier avec l'allemand en langue B, l'anglais, le français, l'italien, le grec, le portugais et l'espagnol comme langues A. Les étudiants étrangers dont la langue A n'est pas proposée à la FTSK peuvent à titre exceptionnel choisir une autre langue de base dite « langue A de substitution » à condition qu'ils la maîtrisent de façon excellente. À cet effet, ils devront passer un examen qui permettra de vérifier leur niveau. Tel est le cas des étudiants venant d'Inde et d'Afrique centrale ayant l'allemand comme langue B qui ont choisi l'anglais ou le français comme langue A de substitution

Les étudiants désireux de choisir l'allemand comme langue A de substitution doivent passer l'examen dans l'institut de la langue B choisie. Si par exemple, une étudiante norvégienne a l'allemand comme langue A de substitution et aimerait avoir l'anglais comme langue B, c'est l'institut d'anglais qui est responsable de l'examen qui déterminera son niveau de langue en allemand.

### **3.3 Structure des études et examens**

La durée réglementaire des études est de 6 semestres; elles sont structurées en 19 modules. Les étudiants choisissent normalement deux langues étrangères et, dans le cadre des options obligatoires, une matière d'application. Ils peuvent choisir entre informatique, médecine, droit, technique et économie.

Il y a huit modules obligatoires dans la langue B et 4 dans la langue C. À ceux - ci s'ajoutent 7 options obligatoires au choix. Ce qui permet aux étudiants de choisir eux-mêmes leur spécialisation comme, par exemple, dans le domaine des traductions spécialisées.

La constitution des modules est légèrement différente dans la filière Bachelor avec une seule langue étrangère, c.- à - d. en anglais (pour les étudiants allemands) ou en allemand (pour les étudiants étrangers). Les étudiants doivent également valider 19 modules qui comprennent un plus grand nombre de matières obligatoires. Les examens de modules se déroulent pendant les études et clôturent les modules respectifs. En général, la présence est obligatoire dans tous les cours qui forment un module. L'examen de Bachelor est constitué des examens de modules qui ont lieu pendant les études, du mémoire de Bachelor et d'un examen oral de fin d'études.

Le mémoire de Bachelor doit montrer que la candidate ou le candidat est capable de résoudre seul(e) un problème dans le cadre des études de la filière Bachelor *Langue Culture, Traduction* dans un délai de 6 semaines grâce aux méthodes et connaissances acquises pendant les études. La thèse est encadrée par un enseignant habilité.

L'examen oral de fin d'études dure trente minutes. Il porte, d'une part, sur le thème du mémoire de Bachelor ainsi que sur les questions et la problématique concernant le module du mémoire et, d'autre part, sur des questions concernant un autre module choisi librement par la candidate ou le candidat. L'allemand est généralement la langue de l'examen.

Une fois que le candidat a réussi tous les examens, l'Université Johannes Gutenberg de Mayence lui décerne, au nom de la Faculté de *Traductologie, Linguistique et Études culturelles*, le grade Universitaire de B .A. (*Bachelor of Arts en Langue, Culture et Traduction*).

## 4 Master Langue, Culture et Traduction

Les études en Mater permettent d'approfondir les connaissances scientifiques après l'obtention du grade de Bachelor. Le Master Langue, Culture et Traduction est une formation professionnalisante de haut niveau donnant la possibilité aux étudiants d'acquérir des connaissances et aptitudes spécialisées aussi bien dans le domaine de la traduction et de l'interprétation que dans le domaine linguistique et culturel. Ce Master permet également de faire un doctorat en Langue, Culture et Traduction / Interprétation.

### 4.1 Langues

La formation de Master se fait avec une langue étrangère (langue B) ou deux langues étrangères (une langue B et une langue C).

Les étudiants ayant l'allemand comme langue maternelle (langue A) et avec une seule langue étrangère peuvent choisir comme langue B l'arabe, le chinois ou l'anglais. Les étudiants étrangers doivent faire un « mono master » avec l'allemand comme seule langue étrangère.

<b>Langue A :</b>	<b>allemand</b>
Langue B :	arabe, chinois, anglais
<b>Langue A :</b>	<b>arabe, chinois, anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol, turc</b>

Langue B :	allemand
------------	----------

Actuellement, le Master en 2 langues étrangères peut se faire dans les combinaisons linguistiques suivantes :

<b>Langue A :</b>	<b>allemand</b>
Langue B :	arabe, chinois, anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol, espagnol
Langue C :	arabe, chinois, anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol, espagnol
<b>Langue A :</b>	<b>arabe, chinois, anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol, turc</b>
Langue B :	allemand
Langue C :	arabe, chinois, anglais, français, italien, grec, néerlandais, polonais, portugais, russe, espagnol, espagnol

## 4.2 Conditions d'admission

Peuvent se présenter tous les étudiants titulaires d'un diplôme leur donnant la qualification nécessaire (B.A. Langue, Culture et traduction de la FTSK ou un diplôme équivalent d'autres universités).

Les titulaires d'un diplôme d'autres filières peuvent en principe s'inscrire en Master *Langue, Culture et Traduction*, à condition qu'ils justifient des connaissances linguistiques et spécialisées requises.

Au cas où l'étudiant n'aurait pas encore justifié de ses connaissances dans la langue B et C pendant ses précédentes études, il devra passer un test écrit et oral.

Généralement, ce test se déroule au mois de juillet. Les étudiants venant de cursus différents doivent, en règle générale, payer des frais de scolarisation. Voir lien suivant : [http://www.uni-mainz.de/studium/572\\_18695.php#menu1](http://www.uni-mainz.de/studium/572_18695.php#menu1).

## 4.3 Contenu de la formation et examens

Les études de Master *Langue, Culture et Traduction* durent en principe quatre semestres. Tout au long de leurs études, les étudiants valideront dix modules répartis en matières obligatoires et options obligatoires selon leur combinaison linguistique (Master en une ou deux langues) et éventuellement leur spécialité, ce qui leur permettra de choisir de manière libre et autonome leur spécialité et leurs options. Actuellement, il est possible de se spécialiser dans les domaines suivants : *Area Studies (étude d'un espace culturel)*, *traduction spécialisée*, *traduction / interprétation et communication interculturelle*.

Une liste de tous les modules nécessaires pour un Master avec ou sans options est disponible dans l'annexe du règlement des examens de master de la FTSK sur le site suivant : <http://www.fb06.uni-mainz.de/ze/pruef/prf-ord-ma-skt.pdf>

Un descriptif détaillé des modules de chacune des langues se trouve dans le manuel des modules de chaque langue sur le site suivant: <http://www.fb06.uni-mainz.de/431.php>

Chaque module suivi pendant le cursus sera sanctionné par un examen concernant le contenu des cours de l'ensemble du module. En général, la présence est obligatoire aux cours de tous les modules.

Pour obtenir le grade de Master, les étudiants devront, en plus des modules validés, rédiger un mémoire et passer un examen oral.

En règle générale, ce n'est qu'à partir du troisième semestre que les étudiants peuvent rédiger leur mémoire de master. Le mémoire sera dirigé par un enseignant-chercheur et justifiera que l'étudiant est à même de rédiger en quatre mois un mémoire respectant les normes scientifiques et traitant d'une problématique ayant trait à la linguistique, la culture ou la traductologie. En règle générale, le mémoire est rédigé en allemand.

Une fois le mémoire accepté, l'étudiant passera un examen oral d'une durée de 30 minutes. Le sujet de cet examen oral portera d'une part sur le thème du mémoire et des questions ayant un rapport avec le module qui lui a inspiré le thème de son mémoire et d'autre part sur un autre module qu'il aura choisi. L'allemand est généralement la langue d'examen.

*Après avoir passé avec succès tous les examens, la faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles de l'université Johannes Gutenberg de Mayence remettra à l'étudiant le diplôme de MA (Master of Arts) Langue, Culture et Traduction*

## **5 Master Interprétation de conférence**

Du fait de la mondialisation et de l'élargissement de l'Union européenne, la demande en interprètes ne cesse d'augmenter. L'objectif du cursus universitaire Master Interprétation de conférence est de former des experts hautement qualifiés, spécialisés en communication. Les interprètes diplômés doivent être capable de satisfaire aux exigences extrêmes de la profession en tant qu'interprète de conférence au sein des sociétés multinationales, lors de congrès scientifiques, dans les ministères et les organismes internationaux (Commission européenne, Parlement européen, Cour de Justice de l'Union européenne, Nations-Unies...). En outre, des connaissances sont transmises dans divers domaines de l'interprétation (interprétation juridique, interprétation pour l'administration, ou dans le domaine social) afin de répondre aux exigences futures du marché national et international. En plus des compétences linguistiques exigées et d'une parfaite connaissance de la culture et des modes de communication des pays couverts par leur combinaison linguistique, les interprètes de conférences disposent de connaissances dans les domaines de la gestion de la terminologie et du savoir, ainsi que des techniques de recherche, ils ont des capacités mnémotechniques, ils doivent avoir de l'assurance quand ils travaillent devant un grand public, et une grande rapidité de réaction.

### **5.1 Langues**

Le master *interprétation de conférence* est proposé avec une combinaison de deux langues étrangères : une langue B et une langue C.

Actuellement, selon votre langue maternelle, vous pouvez étudier dans le cadre du cursus master interprétation de conférence les langues étrangères suivantes :

<b>Langue A :</b>	<b>allemand</b>
Langue B :	anglais, français, italien, néerlandais, russe, espagnol
Langue C :	anglais, français, italien, néerlandais, russe, espagnol
<b>Langue A :</b>	<b>anglais</b>
Langue B :	allemand
Langue C :	français
<b>Langue A :</b>	<b>anglais, français, italien, néerlandais, russe</b>
Langue B :	allemand
Langue C :	anglais

Toutes ces indications ne sont valables qu'au moment de la mise à l'impression et ne constituent qu'un premier aperçu. Pour en savoir plus sur les informations actuelles et les éventuels changements à courts termes veuillez consulter notre site-web.

## 5.2 Conditions d'admission

Pour être admis en master interprétation de conférence, les candidats devront présenter un diplôme universitaire dans une quelconque discipline, justifier des connaissances linguistiques requises et réussir le test d'aptitude (<http://www.fb06.uni-mainz.de/442php>).

Les facteurs déterminants sont une excellente culture générale, une très bonne maîtrise de la langue maternelle de même que des deux langues étrangères et disposer d'une certaine aptitude pour l'interprétation (entre autres mnémotechnique, faculté d'abstraction, rapidité de réaction et résistance au stress).

En règle générale, le test d'aptitude a lieu au mois de juillet.

## 5.3 Études et examens

La durée réglementaire des études est de 4 semestres. Les étudiants valident 9 modules au cours de leurs études, répartis en 5 modules obligatoires dans la langue B, 3 modules obligatoires dans la langue C, ainsi qu'un module interdisciplinaire au choix intitulé « Notions de base de l'interprétation ».

Durant votre formation, vous serez appelés à faire des exercices intensifs d'interprétation simultanée (l'interprétation a lieu pendant que le locuteur parle) et d'interprétation consécutive (en différé après que le locuteur a fini de parler) de la langue B et de la langue C vers la langue A et de la langue A vers la langue B. Vous serez également formés, entre autres, en théorie de l'interprétation, techniques de prise de notes, techniques en cabine, terminologie et déontologie.

Vous pouvez consulter la structure détaillée des modules de la filière d'études Master *interprétation de conférence* sur le lien suivant : <http://www.fb06.uni-mainz.de/ze/pruef/prf-ord-ma-kd.pdf>.

Vous retrouverez à l'adresse suivante le manuel des modules avec des descriptions détaillées de chaque module obligatoire et des options obligatoires : <http://www.fb06.uni-mainz.de/module/ma-kd.pdf>.

La note finale de votre Master est composée de la note des modules que vous validerez au cours de vos études, de la note du mémoire de fin d'études et de la note de l'examen oral.

Le contenu et la forme du mémoire du Master sont conformes au règlement du cursus Master *Langue, culture et traduction*.

L'examen oral de fin d'études dans le domaine de l'interprétation comprend l'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée de la langue B vers la langue A, de la langue A vers la langue B et de la langue C vers la langue A.

*Après l'obtention de toutes les composantes de l'examen, l'université Johannes Gutenberg de Mayence, par le biais de sa Faculté de Traductologie, linguistique et Études culturelles de Gernersheim, vous décernera le grade universitaire de Master d'Interprète de conférence.*

## **6 Conditions particulières d'inscription au B.A. et au M.A. pour les étudiants étrangers**

Les étudiants étrangers désirant faire des études à la faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles doivent obligatoirement choisir l'allemand comme première langue étrangère (langue B). Ces derniers peuvent aussi choisir une deuxième langue étrangère (langue C), l'allemand est cependant la langue de base utilisée pour l'enseignement dans la langue C.

Au moment de s'inscrire les étudiants devront fournir des documents attestant qu'ils ont de très bonnes connaissances en allemand.

Les **certificats** suivants sont reconnus par la faculté de *Traductologie, Linguistique et Études culturelles* :

- Le **TestDaF** obtenu avec 18 points pour une inscription au B.A. et 20 points pour une inscription au M.A..
- Les certificats *das Große Deutsche Sprachdiplom* (GDS) et *das Kleine Deutsche Sprachdiplom* (KDS) du Goethe-Institut décernés par l'université Ludwig Maximilian de Munich.
- Le certificat ZOP du Goethe-Institut (Goethe Zertifikat C2).
- Le certificat *das deutsche Sprachdiplom* (Stufe II) de la Conférence permanente des ministres de l'éducation et des affaires culturelles des Länder en République fédérale d'Allemagne (DSDII) .

Vous trouverez de plus amples informations sur le site du bureau des inscriptions.

Une des principales conditions d'admission au B.A. est que le baccalauréat obtenu soit considéré comme équivalent du baccalauréat allemand et que le diplôme de fin d'études corresponde au B.A. pour une inscription au M.A.. Les étudiants étrangers ayant obtenu leur baccalauréat ou leur B.A. hors de l'Allemagne doivent d'abord les faire reconnaître au service des Affaires Internationales de l'université de Mayence. Vous trouverez les informations relatives à la reconnaissance des diplômes à l'adresse

suivante: [http://www.uni-mainz.de/studium/873\\_5709.php#menu1](http://www.uni-mainz.de/studium/873_5709.php#menu1). Il est important que l'étudiant joigne à sa demande d'inscription ce document de reconnaissance de diplôme, dont le traitement dure environ six semaines. Veillez à soumettre le plus tôt que possible votre demande d'équivalence.

Il est indispensable de remettre les documents traduits et certifiés. Les certificats français et anglais ne nécessitent pas de traduction.

## **7 Doctorat**

La faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles offre un cursus de doctorat (docteur ès lettres). Par ailleurs, la faculté favorise la formation des jeunes chercheurs par des bourses de doctorat et des offres pédagogiques conçues pour les étudiants en thèse (telles que colloques et cycles de conférence pour doctorants). À ce propos, les doctorants inscrits à Gernersheim ont accès aux programmes interdisciplinaires offerts régulièrement dans le cadre des études de doctorat de Mayence. Le programme général de doctorat propose des manifestations dans les domaines suivants : présentation et rhétorique, gestion de projets et gestion du temps, scientific writing, méthodologie des sciences, gestion des informations et des connaissances, gestion de conflits et communication. Vous trouverez le programme en cliquant sur le lien [www.promotionsstudien.uni-mainz.de](http://www.promotionsstudien.uni-mainz.de).

Les conditions à remplir pour s'inscrire à un doctorat sont inscrites dans le règlement des études de doctorats : <http://www.fb06.uni-mainz.de/ze/pruef/promfach.html>.

Vous trouverez de amples informations aux adresses ci-dessous :

<http://www.uni-mainz.de/studium/3651.php>  
<http://www.uni-mainz.de/studium/13429.php>.

## **8 Cours de langue et formation permanente**

Du fait de l'intégration européenne et de l'interdépendance régnant dans le monde de l'économie, au sein des services de langues et d'interprétation, des entreprises et des institutions étatiques, la FTSK de Gernersheim propose, en plus des langues traditionnelles, des cours de langues moins répandues, dont la maîtrise est de plus en plus souvent sollicitée. Elle propose différentes options.

### **8.1 Le Centre de Langues de Gernersheim**

Le Centre de Langues de Gernersheim (SZG) fut créé en 2000 et propose principalement des cours intensifs dans les langues non proposées par la FTSK, comme le farsi, le coréen et le hongrois. Ces cours s'adressent aux étudiants d'autres universités et également à des non-étudiants. Cependant, seuls les étudiants de l'université de Mayence peuvent y participer gratuitement. Le programme des langues proposées varie chaque semestre.

Vous trouverez de plus amples informations sur les différents cours proposés actuellement sur lien suivant : <http://www.fb06.uni-mainz.de/szg/>.

### **8.2 L'école internationale d'été de Gernersheim**

Les nombreux cours proposés par l'Ecole internationale d'été de Gernersheim (ISG) s'adressent essentiellement aux étudiants étrangers faisant des études d'allemand et

de traduction et interprétation, qui ne sont pas inscrits à la FTSK, ainsi qu'aux traducteurs et interprètes diplômés et exerçant la profession. Conformément à la spécialisation de la faculté, les cours proposés portent principalement sur la traduction et l'interprétation. Les enseignants mettent leur savoir au profit des participants et leur permettent ainsi d'acquérir des nouvelles compétences. L'un des objectifs est également de permettre un échange actif entre les étudiants, les enseignants, les traducteurs et les interprètes provenant de pays différents (<http://isg-uni-mainz.de/>).

Remarque : La « ISG » propose également des cours au printemps, malgré sa dénomination d'école internationale **d'été**.

## **9 Informations générales relatives aux études à la FTSK**

Le temps des études est une nouvelle période de la vie et confronte les nouveaux arrivants à un système éducatif bien différent de celui qu'ils ont connu à l'école. Le quotidien universitaire n'est pas programmé d'avance, chacun devra faire ses propres expériences et s'organiser de manière indépendante. Afin de vous faciliter la tâche, voici quelques conseils et « bons tuyaux » qui vous aideront pour vos inscriptions, au début et pendant vos études.

### **9.1 Candidature**

La Faculté gère elle-même le quota d'admission par semestre. Les étudiants étrangers ayant obtenu un baccalauréat en Allemagne (ainsi que les étudiants ayant obtenu un baccalauréat allemand à l'étranger) et les étudiants étrangers ayant obtenu un baccalauréat à l'étranger doivent déposer leur candidature avant le début du semestre (pour le semestre d'hiver : au plus tard jusqu'au 15 juillet pour le B.A. et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin pour les deux M.A.). Le formulaire de candidature (deux pages) pour le B.A. et les deux M.A. peut être téléchargé et imprimé en format PDF sous <http://www.fb06.uni-mainz.de/254.php>. Tous les documents nécessaires à votre candidature, recensés à la rubrique « Annexes (Anlagen) » doivent être envoyés par poste à l'adresse suivante :

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft  
Studierendensekretariat  
An der Hochschule 2  
76726 Germersheim

### **9.2 Inscription**

Après traitement du dossier, chaque candidat reçoit une lettre d'admission aux études dans la première moitié du mois d'août, dans la mesure où sa demande d'admission a été prise en compte dans la première phase de la procédure d'admission. Dans la lettre d'admission sont mentionnés, entre autres, les différents documents à fournir au bureau des inscriptions lors de l'immatriculation. Dans la plupart des cas, l'inscription se fait par écrit. Cependant, les étudiants étrangers ou ayant suivi une filière différente, doivent s'inscrire personnellement : ceux-ci recevront, dans la lettre d'admission, une date d'inscription à laquelle ils devront se présenter personnellement. Un ajournement de la date d'inscription ne sera accepté que sur présentation d'un motif sérieux. Si vous savez déjà au moment de votre candidature que vous serez absent pendant la période d'admission et d'inscription entre août et octobre, veuillez nous le communiquer de manière informelle lors de votre demande d'admission.

Une deuxième vague d'admission a éventuellement lieu dans la quatrième semaine du mois d'août. Aucune notification en cours de procédure n'est envoyée. Dans le cas d'un refus de votre candidature, vous serez avisé par courrier, probablement dans la 3<sup>ème</sup> semaine du mois de septembre. Vous aurez cependant la possibilité de choisir d'autres langues, qui ne sont pas soumises au Numerus Clausus (NC sur la base de la note du baccalauréat).

Si vous êtes injoignable pendant la période entre juillet et octobre, veuillez mandater une personne que nous pourrions joindre pendant votre absence.

Si vous êtes en vacances au moment où la lettre d'admission sera envoyée, veuillez choisir une personne de confiance ayant accès à votre courrier, qui pourra signer en votre nom la déclaration d'acceptation jointe à la lettre d'admission.

En effet, dans le cas d'une absence de réponse de votre part jusqu'au délai fixé, nous considérerons que vous avez renoncé à votre candidature et accorderons votre place à un autre candidat sur la liste d'attente.

Après votre inscription, vous recevrez votre carte d'étudiant ainsi que votre numéro de matricule qui vous accompagnera tout au long de vos études à la FTSK.

### **9.3 Conseil et encadrement**

La faculté accorde une grande priorité à l'encadrement des étudiants. Le service de conseil et d'orientation universitaire pour les filières de Bachelor et de Master, le service de conseil et d'orientation pour chaque langue et le service pour la filière post graduée de Master en interprétation de conférence travaillent ensemble et vous proposent régulièrement des entretiens afin de trouver des solutions à vos problèmes individuels et de répondre à vos questions spécifiques. Une étroite collaboration entre le bureau des inscriptions, le bureau des examens, le secrétariat des études et les délégués des étudiants permet d'offrir aux étudiants des solutions aux problèmes auxquels ils sont confrontés au quotidien lors de leurs études.

Les coordonnées du **service d'information et d'orientation universitaire pour les filières de Bachelor et Master** sont disponibles sur le site de la faculté : <http://www.fb06.uni-mainz.de/320.php>.

Les **services d'information et d'orientation pour chaque langue** ainsi que leur heures de permanence sont indiquées sur les pages web des diverses départements.

L'Association des étudiants (**ASTA**), offre également des conseils aux étudiants quelles que soient leurs difficultés. Les heures de permanence de l'ASTA sont indiquées sur le lien suivant : <http://www.asta-germersheim.de>. Le bureau de l'ASTA se trouve en salle 140 au rez-de-chaussée de l'aile droite du bâtiment principal.

Les heures de permanence du **service psycho-social** se trouvent sur le lien suivant : <http://www.fb06.uni-mainz.de/654.php>. Le service social de la faculté propose aux étudiants un soutien psycho-social sous forme d'entretiens individuels afin qu'ils puissent gérer leurs problèmes et trouver des solutions. En outre, les étudiants peuvent bénéficier de cours organisés régulièrement à Mayence sur divers thèmes tels que les stratégies pour surmonter la peur de s'exprimer en public, l'angoisse de la page blanche, la gestion du temps, les méthodes d'apprentissage, etc.

La faculté dispose d'un service pour les étudiants handicapés avec une aide à la mobilité pour toutes les sortes de handicaps. La prise en charge est assurée par deux jeunes exerçant leur service civil.

Ceux-ci sont disponibles, durant la période des cours, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures 30 et, durant les vacances, du lundi au jeudi de 9 heures à 16 heures, le vendredi de 9 heures à 13 heures (Salle 147, aile droite du bâtiment principal, rez-de-chaussée ; Tél : 508-35 147)

Le **responsable du service pour handicapés** est Manfred Orschel, salle 157, aile droite du bâtiment principal, rez-de-chaussée; Tél. 508-35 157, Fax 508-35 457, email: orschel@uni-mainz.de.

Nous mettons un grand nombre de mesures de soutien à votre disposition tout au long de vos études. N'hésitez pas à profiter des différentes opportunités proposées par la faculté pour vous faire conseiller en cas de besoin.

#### **9.4 Réinscription / Congé temporaire**

À partir du 2ème semestre, les étudiants doivent se réinscrire tous les semestres. La réinscription s'effectue par virement bancaire la cotisation sociale qui s'élève actuellement à 92 € par semestre (soit 25 € pour l'administration du syndicat des étudiants, 65 € pour le Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires et 2 € pour le Fonds de bourses d'études). Le paiement de cette cotisation permet aux étudiants d'acheter un abonnement semestriel de train pour voyager dans la région Rhin-Neckar (VRN) ou Karlsruhe (KVV). Le virement de la cotisation sociale s'effectue sur le compte de la « Landeshochschulkasse Mainz » à l'aide du bulletin de virement (qui est joint aux certificats semestriels de scolarité) dans les délais de réinscription Ceci est également valable pour les étudiants qui ont fait une demande de congé temporaire.

Un congé temporaire n'est toutefois possible que pour un semestre. La demande doit être soumise durant le délai de réinscription pour le semestre à venir. Un congé temporaire n'est **pas possible de manière rétroactive**.

La demande de congé temporaire doit indiquer des données personnelles telles que nom, adresse, numéro matricule ainsi qu'une demande informelle accompagnée d'un justificatif (par exemple attestation de séjour semestriel à l'étranger signé par le responsable de l'échange ou par l'université d'accueil, ou attestation médicale en cas de maladie). Le semestre de congé ne sera pas comptabilisé dans le cursus réglementaire. Pendant le semestre de congé, aucun examen ne peut être passé.

Pour de plus amples informations concernant la mise en congé temporaire, veuillez consulter le lien suivant : <http://www.uni-mainz.de/studium/566.php>.

#### **9.5 Semestre d'échange à l'étranger**

Effectuer un séjour à l'étranger pendant ses études n'est pas obligatoire mais fortement conseillé. La FTSK propose des programmes d'échanges avec plus de 100 universités dans le monde entier. Ne serait-ce que dans le cadre du programme Socrates, l'université FTSK entretient des relations avec plus de 60 universités situées dans 17 pays européens. De plus, elle coopère activement avec des universités

partenaires situées en Amérique du Nord, Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud, Amérique Latine et en Chine.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter les professeurs de l'université, qui entretiennent des contacts avec l'étranger, et plus particulièrement les responsables d'échange, c'est-à-dire les personnes qui s'occupent des programmes d'échange de l'université. Le Service des Relations Internationales de la faculté (Akademischer Auslandsamt) vous informe des différents programmes européens ainsi que des bourses d'études (<http://www.fb06.uni-mainz.de/273.php>)

L'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) propose plus de 200 programmes et projets d'échanges dans des universités à l'étranger (<http://www.daad.de/de/index.html>).

Toutes ces instances permettent aux étudiants de s'informer sur les différents échanges, de planifier et d'organiser leur(s) semestre(s) à l'étranger..

Un semestre à l'étranger représente une occasion unique pour les étudiants d'élargir et d'approfondir leurs connaissances linguistiques et représente un avantage considérable pour leur future carrière professionnelle. Ils acquièrent de nouvelles expériences, découvrent d'autres cultures, se font de nouvelles connaissances dans d'autres pays et élargissent leur horizon. Un semestre à l'étranger est un enrichissement personnel dont chacun devrait profiter.

## **10 Germersheim – une ville au charme international**

Germersheim se trouve dans la région du Rhin supérieur, entre les villes de Spire et de Karlsruhe. La ville compte 20.000 habitants et accueille environ 2400 étudiants qui donnent à la vie sociale de cette petite ville son caractère jeune et dynamique. En terme gastronomique, Germersheim offre une grande variété de troquets estudiantins, de cafés et de restaurants. Germersheim est une ville à dimension humaine, dans laquelle chaque nouveau venu se sent rapidement chez lui. Elle est située dans la plaine du Rhin, une région au paysage agréable et bénéficiant du doux climat du sud du Palatinat dont les cultures fruitières et à les vignobles font une région unique. Germersheim est peu éloignée de la région Rhin-Neckar, juste au bord de la frontière française ; la Belgique et le Luxembourg sont également à proximité.

Vous trouverez des informations sur la ville à l'adresse suivante : <http://www.germersheim.de/index-stadt.html>.

### **10.1 Côté Culture**

De nombreuses activités de loisirs sont proposées par la faculté, par les étudiants des différentes langues et par l'association des étudiants (AStA) : entre autres, des ateliers, des lectures, des voyages, des fêtes, des concerts, diverses activités sportives, des cours d'auto-défense, des soirées de conversation et des soirées cinéma. Sans évidemment oublier la soirée étudiante culte : la Mensa-Disco, qui a lieu toutes les semaines (à savoir le jeudi !).

À Germersheim, le théâtre étudiant perpétue une longue tradition. Les groupes de théâtre sont composés aussi bien d'étudiants que d'enseignants de nationalité

allemande ou étrangère. Ces derniers ont à cœur de mettre en scène non seulement des pièces en allemand, mais aussi en anglais, espagnol, italien et russe.

Les représentations ont lieu dans la salle des Fêtes, la Salle des citoyens, les amphithéâtres : Audimax et celui du parc ou encore dans la salle de théâtre située dans les caves de l'université. Elles font généralement salle comble et la presse locale y accorde beaucoup d'attention.

La ville de Germersheim offre beaucoup d'activités culturelles : le Musée allemand de la route (Deutsches Straßenmuseum) situé dans le bâtiment de l'arsenal et le Musée de la ville et de la forteresse (Stadt- und Festungsmuseum) dans la porte « Ludwigstor », les fortifications, l'église catholique et sa crypte, le parc des sculptures situé à Fronte Beckers. La programmation du théâtre et des concerts proposés par le service culturel municipal ainsi que par l'Association artistique (« Kunstverein ») contribuent activement à l'animation culturelle de notre ville.

La fête des fortifications, qui a lieu tous les deux ans, est une des manifestations de l'Été culturel (« Kultursommer ») de Germersheim. La diversité de son programme haut en couleurs (musique, spécialités culinaires et de nombreuses expositions d'art et de défilés) attire chaque année des milliers de visiteurs et est, à chaque fois, un événement inoubliable aussi bien pour les hôtes que pour les invités.

## **10.2 Les possibilités de loisirs à Germersheim et dans ses environs**

Les études sont importantes, cependant, d'autres aspects de la vie étudiante sont tout aussi primordiaux : logement, organisation du temps libre, vie en société. S'accorder quelques moments de répit et de détente, est une condition indispensable pour le bien-être et pour gérer le stress au quotidien.

**Germersheim** offre une grande variété de loisirs permettant à chacun d'y trouver son compte. A pieds ou en vélo, découvrez les parcs et les espaces verts où se trouvent les édifices remarquables de l'ancienne fortification, la zone inondable du Rhin, les forêts ainsi que les champs. Les nombreux lacs et piscines en plein-air à Germersheim et dans ses environs (Wörth, Kandel, Bellheim, Rülzheim) sont d'autres possibilités de loisirs.

**Spire (Speyer)**, située à environ 17 km au nord de Germersheim (à environ 15 min en train ; il y a également une piste cyclable aménagée avec de très beaux parcours) est une ville intéressante avec de nombreux bars et cafés agréables. La plus remarquable des curiosités à voir est la vieille cathédrale romane datant de plus de 900 ans, l'une des plus belles et des plus grandes d'Allemagne. Dans la crypte sont enterrés huit empereurs et rois allemands. Près de la cathédrale se trouve le musée historique du Palatinat qui a veillé, par le passé, à faire sensation avec plusieurs expositions importantes (comme « Leonardo da Vinci »). Des plans de la ville et les informations concernant les horaires d'ouverture des musées sont en vente à l'office du tourisme de la ville.

<http://www.stadtinformation.de/stadtinformation-in-Speyer-3735-Rheinland-Pfalz.html>

**Karlsruhe**, le siège du tribunal constitutionnel de la République fédérale, se situe à 50 min en train et à environ 20 min en voiture (en dehors des heures de pointe !) de Germersheim. Le château bâti de 1715 à 1775 héberge aujourd'hui le musée régional

badois (Badische Landesmuseum). Autour du musée se trouvent le jardin du château et les jardins botaniques. Le musée d'art situé à proximité présente une excellente collection de peintures européennes datant du 15<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle. En raison de ses nombreux magasins, bars et cinémas, Karlsruhe est une ville très appréciée des étudiants de Germersheim.

<http://www.karlsruhe.de/stadt/tourismus/>.

**Heidelberg**, l'une des villes universitaires allemandes les plus anciennes, située à environ 40 km de Germersheim, au bord du Neckar, est une ville à visiter (de préférence avec les nouveaux trams).

La vieille ville et le château surplombant la ville valent le coup d'œil. À l'Office du tourisme situé en face de la gare centrale, vous trouverez des plans de la ville et plus d'amples informations sur le site suivant :

[http://www.goruma.de/Staedte/H/Heidelberg/kurzi info.html](http://www.goruma.de/Staedte/H/Heidelberg/kurzi%20info.html).

**Mannheim**, la deuxième plus grande ville du Bade-Wurtemberg est aussi située à environ 40 km de Germersheim et se trouve au confluent du Rhin et du Neckar. L'expression « ville carrée » qui lui est attribuée correspond exactement à son rang de deuxième port fluvial d'Europe. Mais au cours des dernières années, la ville de Mannheim s'est rattrapée en matière de culture et de savoir-vivre : que ce soient des journées de jazz ou des festivals internationaux, des événements culturels allant du classique à la Techno, au Rock et à la Soul, des nombreux musées, galeries, théâtre national, cabarets et spectacles de variétés, Mannheim offre tout ce qui fait d'une ville du 21<sup>e</sup> siècle une ville moderne et multiculturelle.

Située à 120 kilomètres au nord de Germersheim, **Mayence** est à la fois la ville de Johannes Gutenberg et la capitale de la Rhénanie- Palatinat. On y trouve aussi le campus principal de l'université Johannes Gutenberg.

En vous promenant dans la ville, vous aurez l'occasion de visiter la cathédrale et le musée Gutenberg où est présentée l'histoire de l'imprimerie. De même, une visite pendant la période du carnaval entre février et mars, où l'on fête joyeusement en costume bariolé, demeure un événement particulier.

Voir aussi : <http://www.mainz.de/WGAPublisher/online/html/default/hpkr5nkgz.de.html>

*Astuce :*

Vous trouverez tous les événements concernant la vie étudiante à Mannheim, Heidelberg et ses environs sur la page d'accueil du Projet Schneckenhof.de (<http://www.schneckenhof.de/>)

## 10.3 Divers

### Habiter à Germersheim

Une chambre dans une des résidences étudiantes est la forme de logement la moins onéreuse. Le *Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires de la région Vorderpfalz* propose des chambres dans une des trois résidences étudiantes situées directement sur le campus de l'université.

Les loyers varient en fonction du type de chambres que vous désirez louer (simple, double, appartement). La demande pour ce type de logement étant très forte, il est recommandé de faire sa demande à l'avance. Vous trouverez des informations relatives aux chambres, aux loyers et aux demandes de logement en consultant le lien suivant : <http://www.studentenwerk-vorderpfalz.de>.

Le service municipal des logements propose également des chambres dans la résidence étudiante en face de la gare. Vous pouvez télécharger le formulaire de demande de logements sur <http://www.wohnbau-ger.de/bilder/Aufnahmeantrag.pdf>.

Pour de plus amples informations, vous pouvez également soumettre votre demande par écrit ou par téléphone à l'adresse suivante :

Städtisches Studentenwohnheim  
In der kleinen Au 2  
76726 Germersheim  
Tél : (07274) 9570

La paroisse universitaire catholique de Germersheim offre également des possibilités de logements. Vos demandes sont à adresser à :

Studentengemeinde  
Klosterstr. 13  
76726 Germersheim  
Tél : (07274) 27 86 ou (07274) 30 36

Beaucoup d'étudiants vivent en collocation ou en sous-location. Germersheim offre également un nombre considérable de logements privés et bon marché en comparaison à d'autres villes universitaires.

Un dossier virtuel recensant les logements disponibles privés à Germersheim est disponible sur le site Web de l'Association des Etudiants (ASTA) (<http://www.asta-germersheim.de>).

Vous trouverez également des logements dans les petites annonces de différents journaux régionaux tels que *Stadtanzeiger*, *Geschäftsanzeiger* et *Rheinpfalz*.

La plupart des annonces de logement se trouvent également sur les tableaux d'affichage situés dans l'aile gauche du bâtiment principal (rez-de-chaussée), sur le mur de droite entre l'escalier menant à la bibliothèque et le Bureau des Examens, salle 21.

### **Frais d'inscription**

Dans le Land de la Rhénanie-Palatinat, le système du crédit universitaire a été introduit depuis le semestre d'hiver 2004 / 05. La formation universitaire initiale est gratuite sous certaines conditions . Dans d'autres cas (par exemple études non consécutives, les étudiants doivent payer des frais d'inscription s'élevant à 650 € par semestre..

Vous trouverez des informations plus détaillées relatives aux frais d'inscription en cliquant sur les liens suivants :

<http://www.uni-mainz.de/studium/572.php> et  
[http://www.uni-mainz.de/downloads\\_studium/infoblatt\\_studienkonten.pdf](http://www.uni-mainz.de/downloads_studium/infoblatt_studienkonten.pdf).

Les étudiants doivent toutefois verser une cotisation dite « sociale » de 92 € par semestre afin de couvrir différentes charges du Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires et de l'Association étudiante (ASTA). Cette cotisation leur permet également d'acheter un abonnement étudiant à tarif réduit (environ 110 €) pour circuler en train dans la région Rhin-Neckar (VRN) ou Karlsruhe (KVV).

### **Le coût de la vie à Germersheim**

En comparaison à d'autres villes universitaires, le coût de la vie à Germersheim est relativement bas. La moyenne des dépenses dépend considérablement du loyer à payer ; elle varie entre 600 € et 700 € par mois. Beaucoup d'étudiants travaillent à côté de leurs études afin de maintenir leur indépendance. Le nombre de jours de travail doit respecter les quotas fixés par la loi et ne pas empiéter sur le temps des études. La FTSK ne propose pas de cursus universitaire à temps partiel.

### **BAföG (Bourse d'État)**

Vous trouverez de plus amples informations concernant le BAföG sur <http://www.uni-mainz.de/studium/1984.php>.

### **L'amour des études passe par l'estomac**

Le restaurant universitaire propose chaque midi des menus différents et variés, composés de viande, de poissons ou de mets végétariens et accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Ceux qui préfèrent un menu léger peuvent se servir à un buffet salade également mis à disposition des étudiants. Les bons de repas coûtent 1,80 € / pièce et sont vendus en distributeur automatique à l'intérieur du restaurant universitaire.

La cafétéria du restaurant universitaire propose des sandwiches, salades mixtes à emporter, fruits, gâteaux, diverses barres chocolatées, café, cappuccino et autres boissons à un prix étudiant très modéré.

### **Linge sale**

Vous trouverez au sous-sol du restaurant universitaire plusieurs machines à laver et sèche-linge. Les jetons de laverie sont vendus à la caisse de la cafétéria.

## **11 Informations supplémentaires ...**

Chaque semestre d'hiver, le doyen ou la doyenne de la faculté, les différents départements, le service de conseil et d'orientation, l'association des étudiants et les étudiants des différentes langues organisent, une semaine avant le début des cours, une semaine d'information. Après la cérémonie d'accueil et les informations importantes relatives aux langues B et C choisies, les étudiants peuvent prendre part à une visite guidée de l'université et de la bibliothèque et assister à une présentation power point qui a pour but d'aider chaque étudiant à établir son emploi du temps.

Les délégués des étudiants des différentes langues exposent leur point de vue sur les études à la faculté et expliquent aux nouveaux venus ce qu'ils doivent absolument faire

les deux premiers semestres. Pendant toute cette semaine, le bureau de l'association des étudiants (salle 140) reste ouvert et répond à toutes leurs questions relatives aux études. Ils pourront, également, prendre part aux activités culturelles et de loisirs de la ville, par exemple visiter la ville et sa forteresse et clôturer cette visite guidée dans un tour des bistros, si vous en avez envie !

Vous recevrez les informations sur les diverses manifestations dans le cadre de la semaine d'information, ainsi que sur les visites guidées spécialement organisées, avec la lettre d'admission. Ces informations sont également disponibles sur le site internet de la faculté sous la rubrique « Notes importantes pour les nouveaux étudiants (Neuimmatrikulierte) ». Vous trouverez aussi les informations concernant les différentes activités sur le site internet de l'association des étudiants <http://www.asta-germersheim.de>.

Vous trouverez également des informations sur le règlement des examens, les modules, les conditions d'admission pour les futurs étudiants, les responsables des modules et les équivalences sur la page d'accueil de la faculté ([www.fb06.uni-mainz.de](http://www.fb06.uni-mainz.de)). Les différents départements mettent aussi à votre disposition sur leur site internet des informations détaillées sur les différentes langues.

Toutes les informations relatives aux études à la FTSK sont disponibles à l'adresse internet ci-dessous :

<http://www.fb06.uni-mainz.de/studium.php>.

Vous trouverez toutes les données relatives au service d'information et orientation universitaire à l'adresse suivante : <http://www.fb06.uni-mainz.de/320.php>

Enfin, nous désirons vous expliquer certains termes couramment utilisés à l'université afin de vous faciliter l'intégration.

Mais n'oubliez pas que tout début est difficile. Tout vous semble peut-être très compliqué. Mais soyez rassuré car vous n'êtes pas le seul. Tous les autres nouveaux étudiants pensent certainement comme vous. C'est la raison pour laquelle le service d'information et d'orientation de l'université, le secrétariat des étudiants, le secrétariat des études, l'association des étudiants, les étudiants et les professeurs sont là pour vous aider.

C'est avec un grand plaisir que nous vous accueillerons parmi les nôtres.

## **Glossaire**

### **A-Sprache / Langue-A**

Voir « langues »

### **Bachelor**

Un Bachelor est un premier grade académique qui peut s'obtenir après 6 semestres d'études (c'est-à-dire 3 ans). C'est un diplôme professionnalisant, c'est-à-dire qui permet d'entrer directement dans la vie professionnelle. Après un Bachelor, vous pouvez aussi faire un Master.

### **Beurlaubung / Congé temporaire**

Pour des raisons importantes, notamment maladie, grossesse, séjour d'études à l'étranger, l'université peut accorder un congé aux étudiants. Un semestre de congé n'est pas comptabilisé dans la durée des d'études. L'étudiant reste inscrit sans être obligé de participer aux cours. Il n'est pas autorisé à passer les examens.

### **Blockveranstaltung / Cours groupés**

Les cours groupés n'ont pas lieu chaque semaine, mais par exemple 5 fois par semestre pendant un semestre, la journée entière ou plusieurs heures de suite.

### **B-Sprache / Langue-B**

Voir « langues »

### **C-Sprache / Langue-C**

Voir « langues »

### **Diploma Supplement / Supplément au diplôme**

C'est un certificat additionnel établi en anglais, qui fournit une description standardisée des diplômes universitaires. Il donne des informations sur le contenu et le déroulement des études, le grade universitaire et la qualification obtenus. Le supplément au diplôme a pour but de faciliter la comparaison internationale et la reconnaissance des diplômes académiques allemands.

### **D-Sprache / Langue-D**

Voir « langues »

### **Exmatrikulation / Désinscription**

Départ volontaire ou d'une université. L' étudiant est désinscrit et rayé de la liste des étudiants lorsqu'il quitte volontairement l'université.

### **Fachsemester / Semestre d'étude**

Semestres passés dans une filière d'une ou de plusieurs universités (congés non compris).

### **Hochschulsemester / Semestre universitaire**

Semestre passé dans une ou plusieurs universités (congés compris).

### **Immatrikulation / Inscription**

Inscription dans une université.

### **Klausur / Partiel**

Devoir surveillé d'une durée définie.

### **Kolloquium / Colloque**

Entretien autour de questions scientifiques se déroulant généralement avec la participation des enseignants. Les colloques s'adressent aux étudiants en fin d'études.

### **Kommiliton / Camarade d'études**

### **Leistungspunkte / Points-ECTS**

ECTS signifie European Credit Transfer and Accumulation System. Les points ECTS correspondent au nombre d'heures de travail fourni par les étudiants, travail personnel compris. On les acquiert tout au long des études.

L'introduction des ECTS dans les universités européennes, permet de valider plus facilement les résultats d'un étudiant lorsque celui-ci change d'université.

### **Master**

Diplôme intermédiaire entre le Bachelor et le Doctorat. Pour intégrer le Master, il faut être titulaire d'un Bachelor ou d'un autre diplôme équivalent ; la durée des études en Master est de 2 ans (4 semestres). Le Master en une ou deux langues permet d'approfondir et d'élargir ses connaissances théoriques. On distingue en général trois catégories de Master :

#### **konsekutiver Master / Master consécutif**

Suite logique du Bachelor. Par exemple le M.A. SKET faisant suite à un B.A. SKT.

#### **nicht-konsekutiver Master / Master non consécutif**

Il est indépendant du Bachelor. Par exemple : M.A. of Business Administration faisant suite à un B.A. SKT.

#### **Weiterbildungsmaster / Master de formation continue**

Ce Master suppose un B.A. suivi d'une activité professionnelle.

### **Matrikelnummer / Numéro étudiant**

Numéro attribué aux étudiants lors de leur inscription et qui les identifie au sein de l'université. Le numéro étudiant est particulièrement important pour tout ce qui a trait aux examens et à l'administration universitaire.

### **Modul / Module**

Les modules peuvent être composés de différents types de cours : cours magistraux, travaux pratiques et séminaires formant une unité thématique. Ils peuvent être validés en général sur un à trois semestres.

### **Modulbeschreibung / Descriptif de module**

Pour chaque module il y a un descriptif du contenu, des qualifications à acquérir, des conditions à remplir pour le suivre et des types d'examen. Ces descriptifs peuvent être consultés sur <http://www.fb06.uni-mainz.de/studium.php> dans le cursus correspondant au module (Modulhanbuch).

### **Modulprüfung / Examen validant un module**

L'examen validant un module à lieu en général une fois que l'on a suivi et validé tous les cours faisant partie de ce module. Il peut avoir lieu sous forme d'examen oral, écrit ou autre. L'examen est réussi quand l'étudiant a obtenu au moins la note 4 (10/20). Le règlement des examens (Prüfungsordnung) de la Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles (FTSK) et les manuels de modules stipulent quel module et combien de modules doivent être validés pour pouvoir passer l'examen final ainsi que le mode de calcul des différentes notes.

### **Pflichtmodul / Module obligatoire**

Les cursus Bachelor et Master comprennent un certain nombre de modules obligatoires qui, contrairement aux options obligatoires, ne peuvent pas être contournés. Ils ne peuvent pas faire l'objet d'un choix.

### **Proseminar / Séminaire propédeutique**

Offre pédagogique pour un nombre limité de participants au cours du Bachelor. Les séminaires propédeutiques sont une préparation aux séminaires. L'objectif de ce type de cours est de donner aux étudiants une méthodologie autour d'un thème précis.

### **Regelstudienzeit / Durée réglementaire des études**

Durée moyenne des études.

### **Rückmeldung / Réinscription**

Les étudiants reçoivent au début de chaque semestre les documents de réinscription avec le formulaire de virement bancaire des frais de scolarité pour le semestre suivant. Le virement sert de justificatif pour la réinscription.

### **Sachfach / Matière d'application**

Matières telles qu'Informatique, Médecine, Droit, Technique et Économie, dans lesquelles les étudiants acquièrent les connaissances spécialisées qui sont indispensables pour les cours de traduction spécialisés à venir. En général, les étudiants choisissent une matière d'application composée de deux parties ou modules.

### **Semesterwochenstunden (SWS)**

Heure de cours hebdomadaire par semestre.

### **Seminar / Séminaire**

Cours à nombre de participant réduit. Il est surtout question dans les séminaires de discussion scientifique. Les étudiants doivent prouver qu'ils sont en mesure de traiter une question scientifique qui leur est propre, de manière indépendante. Les attentes quant au contenu d'un séminaire sont plus grandes que pendant des travaux dirigés et il y a plus de travail et d'efforts à fournir pour les étudiants. Ceci se reflète aussi sur le nombre de points ECTS à acquérir. Les séminaires sont en général proposés en cycle Master.

## SoSe / Semestre d'été

Le semestre d'été commence le 01 avril et finit le 30 septembre.

## Sprachen / Langues

On différencie dans les domaines de la traduction et de l'interprétation professionnelles quatre niveaux de compétences de langue et de traduction. Ces quatre niveaux sont utilisés dans cette brochure et dans le règlement des examens de la FTSK.

Langue A	Langue maternelle / langue maternelle de substitution
Langue B	Première langue étrangère. Langue active dont l'étudiant, sans qu'elle soit sa langue maternelle, a une maîtrise parfaite et vers laquelle il travaille à partir d'une ou de plusieurs de ses autres langues. Les traducteurs/interprètes professionnels ont généralement une langue B.
Langue C	Deuxième langue étrangère. La langue C est une langue passive dont l'étudiant a une compréhension totale et à partir de laquelle il travaille vers sa langue A.
Langue D	Langue dans laquelle l'étudiant possède des connaissances de bases et des capacités de communication, mais elles ne suffisent pas pour être utilisées dans le cadre de traduction et d'interprétation.

## Trägersprache / Langue maternelle de substitution

Les étudiants dont la langue maternelle ou la langue de formation n'est pas l'allemand, doivent choisir l'allemand comme langue B. Les étudiants dont la langue maternelle ou la langue de formation n'est pas enseignée à Gernersheim (par exemple des étudiants ressortissant d'Estonie, Lettonie, Lituanie, Norvège, Suède, Hongrie, etc.) peuvent, selon leurs connaissances, choisir une langue maternelle de substitution, pour laquelle ils devront passer un examen afin d'en prouver la maîtrise.

## Wahlpflichtmodul / Option obligatoire

Il s'agit d'un module d'une part obligatoire, car il est comptabilisé dans le nombre de modules requis et qui, d'autre part, peut être choisi parmi les autres modules proposés. L'option obligatoire permet aux étudiants de choisir leur spécialité.

## WiSe / Semestre d'hiver

Le semestre d'hiver commence le 01 octobre et finit le 31 mars.